

- | | | |
|-----|--|--|
| 1a. | Sé troigh sé a bhí an damhán alla | The spider was [up] six foot six |
| 1b. | Nuair a déanadh scraith dó anuas faoin talamh. | When they made a ditch for him down under the ground |
| 1c. | Bhuail sé a chois in aghaidh an bhalla agus bhris sé a dhroim. | He hit his foot against the wall and he broke his back |
| 1d. | Céard a rinne sé? | What did he do? |
| 1e. | Bhris sé a dhroim. | He broke his back. |
| 1f. | Ó bhris sé a dhroim. | Oh, he broke his back. |
| 1g. | Á, bhris sé a dhroim. | He broke his back. |
| 1h. | That's what he did. | <i>That's what he did.</i> |
| | | |
| 2a. | Nach diabhláí an mac é an damhán alla. | Wasn't the spider a little devil. |
| 2b. | Nuair a déanadh scraith dó anuas faoin talamh. | When they made a ditch for him down under the ground. |
| 2c. | Thosaigh sé ag glaoch ar a mháma mar do bhí sé tinn. | He began to call for his mommy, because he was hurt. |
| 2d. | Cén chaoi a raibh sé? | How was he? |
| 2e. | Bhí sé tinn. | He was hurt. |
| 2f. | Ó bhí sé tinn. | Oh, he was hurt. |
| 2g. | Bhí sé tinn. | He was hurt. |
| 2h. | Cén fáth nach mbeadh? | Why wouldn't he be? |
| | | |
| 3a. | Chrochadar leo an damhán alla | They took the spider with them |
| 3b. | Agus leagadar isteach é faoin leaba. | And they laid him down under the bed. |
| 3c. | Tháinig an sagart Father Larkin. | The priest, Father Larkin, came. |
| 3d. | Ach níor tháinig sé thríd. | But he didn't pull through. |
| 3e. | Céard nár tháinig sé? | He didn't what? |
| 3f. | Níor tháinig sé thríd. | He didn't pull through. |
| 3g. | Ó níor tháinig sé thríd. | Oh, he didn't pull through. |
| 3h. | Níor tháinig sé thríd. | He didn't pull through. |
| 3i. | Cé chaoi a dtiocfadh? | How would he? |

- | | | |
|-----|--|---|
| 4a. | B'shin anois an damhán alla | Now that was the spider |
| 4b. | Is nach mb'fhurasta aithne go raibh a chloigeann folamh, | And wasn't it easy to recognize that his head was empty |
| 4c. | Nuair a bhuaíl sé a chois in aghaidh an bhalla | When he struck his foot against the wall. |
| 4d. | Agus bhris sé a dhroim. | And he broke his back. |
| 4e. | Céard a rinne sé? | What did he do? |
| 4f. | Bhris sé a dhroim. | He broke his back. |
| 4g. | Ó bhrís sé a dhroim. | Oh, he broke his back. |
| 4h. | Bhris sé a dhroim. | He broke his back. |
| 4i. | One more time. | One more time. |
| | | |
| 5a. | Sé troigh sé a bhí an damhán alla | The spider was [up] six foot six |
| 5b. | Nuair a déanadh scraith dó anuas faoin talamh. | When they made a ditch for him down under the ground |
| 5c. | Bhuaíl sé a chos in aghaidh an bhalla | He hit his foot against the wall |
| 5d. | Agus bhris sé a dhroim. | and he broke his back. |
| 5e. | Céard a rinne sé? | What did he do? |
| 5f. | Bhris sé a dhroim. | He broke his back. |
| 5g. | Ó bhris sé a dhroim. | Oh, he broke his back. |
| 5h. | Bhris sé a dhroim. | He broke his back. |
| 5i. | That's what he did. | <i>That's what he did.</i> |

| | | |
|-----|--|--|
| 1a. | Why spend your leisure bereft of pleasure? | <i>Why spend your leisure bereft of pleasure?</i> |
| 1b. | Amassing treasure, why scrape and save? | <i>Amassing treasure, why scrape and save?</i> |
| 1c. | Why look so canny at ev'ry penny? | <i>Why look so canny at ev'ry penny?</i> |
| 1d. | You'll take no money within the grave | <i>You'll take no money within the grave</i> |
| 1e. | Landlords and gentry with all their plenty | <i>Landlords and gentry with all their plenty</i> |
| 1f. | Must still go empty where e'er they're bound | <i>Must still go empty where e'er they're bound</i> |
| 1g. | So to my thinking we'd best be drinking | <i>So to my thinking we'd best be drinking</i> |
| 1h. | Our glasses clinking and round and round | <i>Our glasses clinking and round and round</i> |
| 2a. | Is iomaí shlí a bhíos ag daoine | There are many ways people have |
| 2b. | Ag cruinniú pionas ag déanamh stóir | Of gathering money and building treasure. |
| 2c. | 'S a laghad a chumhníos de réir an tsaoil seo | And the least you think about this life, |
| 2d. | Go mbeidh siad sínte faoi leac go fóill | That they will yet be stretched out under a stone forever. |
| 2e. | Más tiarna tíre, diúc no rí thú | If you're a landlord, duke or king, |
| 2f. | Ní raghadh pingin leat fén bhfód | Not a penny will go with you as you go under the sod: |
| 2g. | Mar sin is dá bhrí sin, níl beart níos críonna | Therefore and for that reason, there is no wiser resolve |
| 2h. | Ná bheith go síoraí ag cur preab san ól | Than to be always enjoying the drink! |
| 3a. | King Solomon's glory, so famed in story | <i>King Solomon's glory, so famed in story</i> |
| 3b. | Was far outshone by the lilies guise | <i>Was far outshone by the lilies guise</i> |
| 3c. | But hard winds harden both field and garden | <i>But hard winds harden both field and garden</i> |
| 3d. | Pleading for pardon, the lily dies | <i>Pleading for pardon, the lily dies</i> |
| 3e. | Life's but a bauble of toil and trouble | <i>Life's but a bauble of toil and trouble</i> |
| 3f. | The feathered arrow, once shot ne'er found | <i>The feathered arrow, once shot ne'er found</i> |
| 3g. | So lads and lasses, because life passes | <i>So lads and lasses, because life passes</i> |
| 3h. | Come fill your glasses for another round | <i>Come fill your glasses for another round</i> |

- 4a. Is iomaí shlí a bhíos ag an lile sciamhach The beautiful lily has many ways,
- 4b. Cé gur buí agus gur geal a choróin Although it's crown is golden and bright;
- 4c. Soloman críonna ina chulaith ríúil And wise Soloman in his royal apparel
- 4d. Ní bheadh sé i ngaobhar bheith in éad go leor He wasn't near to being very jealous
- 4e. Níl sa tsaol seo ach mar sinneán gaoithe But this life is but a gust of wind.
- 4f. An slám a scaoileadh nó an slám de cheo The breath released or a cloud of fog
- 4g. Mar sin 's dá bhrí sin, níl beart níos críonna Therefore and for that reason, there is no wiser resolve
- 4h. Ná bheith go síoraí ag cur preab san ól Than to be always enjoying the drink!
- 5a. The huckster greedy, he blinds the needy *The huckster greedy, he blinds the needy*
- 5b. Their strifes unheeding, shouts "Money down!" *Their strifes unheeding, shouts "Money down!"*
- 5c. His special vices, his fancy prices *His special vices, his fancy prices*
- 5d. For a florin's value he'll charge a crown *For a florin's value he'll charge a crown*
- 5e. With hump for trammel, the scripture's camel *With hump for trammel, the scripture's camel*
- 5f. Missed the needle's eye and so came to ground *Missed the needle's eye and so came to ground*
- 5g. Why pine for riches, while still you've stitches *Why pine for riches, while still you've stitches*
- 5h. To hold your britches up? Another round! *To hold your britches up? Another round!*

| | | |
|-----|---|--|
| 1a. | Is iomaí slí sin a bhíos ag daoine | There are many ways people have |
| 1b. | Ag cruinniú píosáí is ag déanamh stóir, | Of gathering money and making treasure. |
| 1c. | Is a laghad a smaointear ar ghiorra an tsaol seo, | And the least you think about the shortness of this life, |
| 1d. | Go mbéidh siad sínte faoi leac go fóill. | That they will yet be stretched out under a stone. |
| 1e. | Má's tiarna tíre, diúic nó rí thú, | If you're a landlord, duke or king, |
| 1f. | Ní cuirfear pingin leat is tú ag dul faoi fhód: | Not a penny will go with you as you go under the sod: |
| 1g. | Mar sin dá bhrí sin, níl beart níos críonna | Therefore and for that reason, there is no wiser resolve |
| 1h. | Ná bheith go síoraí 'cur preab san ól! | Than to be always enjoying the drink! |
| 2a. | An ceannaí craosach níl meán ná slí ar bith | For the greedy buyer there is no means or way |
| 2b. | Le hór a dhéanamh nach bhfeictear dhó, - | To make gold that he doesn't see, - |
| 2c. | An ráta is daoire ar an earra is saoire, | The highest rate for the cheapest goods, |
| 2d. | Is ar luach sé pingine chuirfeadh sé coróin. | For something worth six pence he'd put a crown. |
| 2e. | De réir chaint Chríosta is ní do-dhéanta | According to Christ's words, it's an impossible thing |
| 2f. | Le cámhall cíocrach a thabhairt thríd ' gcró: | To bring the greedy camel through the eye [of the needle]. |
| 2g. | Mar sin dá bhrí sin, níl beart níos críonna | Therefore and for that reason, there is no wiser resolve |
| 2h. | Ná bheith go síoraí 'cur preab san ól! | Than to be always enjoying the drink! |
| 3a. | Is gearr an saol tá ag a' lile sciamhach, | The beautiful lily has a short life, |
| 3b. | Cé gur geal is gur buí a gabháil; | Although it's attire is bright and yellow; |
| 3c. | Agus Solamh críonna ina chulaith rúil | And wise Soloman in his royal apparel |
| 3d. | nach bhfuil baol air in áille dó. | Was nowhere near as lovely as it. |
| 3e. | Ach níl sa tsaol seo ach mar seideán gaoithe, | But this life is but a gust of wind. |
| 3f. | Ga a scaoiltear, nó scamall ceó: | A dart that is tossed or a cloud of fog |
| 3g. | Mar sin dá bhrí sin, níl beart níos críonna | Therefore and for that reason, there is no wiser resolve |
| 3h. | Ná bheith go síoraí 'cur preab san ól! | But to be always enjoying the drink! |

| | | |
|-----|--|--|
| 4a. | An long ar sáile níl cuain ná cearda | For the ship at sea there is no harbor or quarter |
| 4b. | Nach gcaithfeadh cairde ar fud an domhain mhóir, - | Where it won't find respite the wide world over, - |
| 4c. | Ó ríocht na Spáinne, go suas Gibráltar, | From the realm of Spain, up to Gibraltar, |
| 4d. | Agus insan áit a mbíonn an Grand Seignior. | And where the Great Señor is. |
| 4e. | Le gach cárgo ag líonadh málaí | With every cargo filling bags. |
| 4f. | Ní choinneogh sin an bás uaidh uair ná ló: | It won't keep death away and hour or a day: |
| 4g. | Mar sin a chairde, níl beart níos fearr dúinn | Therefore friends, there is no better resolve for us |
| 4h. | Ná bheith mar 'tá muid 'cur preab san ól! | Than to be as we are enjoying the drink! |
| 5a. | Tá dream de dhaoine le ba 's le caoirigh | There are people with cattle and sheep |
| 5b. | Ag dul chun aonaigh 's fáil dochar mór, | Going to the markets and getting much reward, |
| 5c. | Dhá gcur chun cíbe 's as sin chun mínligh, - | Doing whatever with it and then buying fields, - |
| 5d. | Puintí críonna do feicthear dhóibh. | Wise investments, it seems to them, |
| 5e. | Ach déantar fianaise ar a' mbuíonn seo | But witness is made of that group |
| 5f. | Go mbéidh a' caoineadh is a' síleadh deór: | That will be weeping and shedding tears: |
| 5g. | Mar sin dá bhrí sin, níl beart níos críonna | Therefore and for that reason, there is no wiser resolve |
| 5h. | Ná bheith go síoraí 'cur preab san ól! | Than to be always enjoying the drink! |
| 6a. | Is olc a' tslí bheith ag árdú cíosa, | It's a bad way to be raising rent, |
| 6b. | A' déanamh daoirse agus <i>tacsaí</i> mór, | Enslavement and high taxes, |
| 6c. | A' cur na ndaoine ó theach 's ó dhídean, | Evicting people from home and shelter, |
| 6d. | Ní, foraoir, tá cinnte dhóibh. | A thing, alas, that is certain for them. |
| 6e. | An té a nionns sin is dó is baolaí | The one who does this is in danger |
| 6f. | A bheith in íochtar dhá bhruith 's dá dhó: | To be below, roasting and burning: |
| 6g. | Mar sin dá bhrí sin, níl beart níos críonna | Therefore and for that reason, there is no wiser resolve |
| 6h. | Ná bheith go síoraí 'cur preab san ól! | Than to be always enjoying the drink! |

| | | |
|-----|---|--|
| 7a. | Is measa choíche ná ag árdú cíosa | It's even worse than raising rents |
| 7b. | Gan a' deachú a shuidheachan mar is cóir, - | To not use the tithes as is proper, - |
| 7c. | Tabhairt saothar Críostaí gan bhláth gan bhíochas | To give Christian toil without reward or thanks |
| 7d. | Don chléir nach ndéanann aon tsaothar dóibh. | To the clergy that doesn't do any work for them. |
| 7e. | Ní hé Críosta d'órdaigh an dlí seo, | It wasn't Christ who commanded this way, |
| 7f. | Ní hé Peadar a mhínigh é, ná Pól: | It wasn't Peter who explained, nor Paul. |
| 7g. | Mar sin dá bhrí sin, níl beart níos críonna | Therefore and for that reason, there is no wiser resolve |
| 7h. | Ná bheith go síoraí 'cur preab san ól! | Than to be always enjoying the drink! |
| 8a. | Ach siúd é an Críostaí agus lámh na daonnacht, | But there's the Christian and kindly man, |
| 8b. | Maxwell dílis tá in aice an phóirt, | Loyal Maxwell is near the port, |
| 8c. | A bhíos gan baosradh le boicht a tíre, | Who was not idle with the poor of his land. |
| 8d. | Agus a bhainfeadh a bhríste dho Thóny Mhór. | And who would take his pants off for Great Tony. |
| 8e. | 'Sé a phléisiúr saolta dho ló is dh'oíche | His worldly pleasure day and night |
| 8f. | Clann na saoithe bheith aige ar bórd, | Is to have the children of the wise at table, |
| 8g. | Beoir agus fíon a thabhairt dóibh go líonmhar, | Giving them beer and wine generously, |
| 8h. | Cómhrádh saoihiúil, - agus preab san ól! | Wise conversation – and enjoyment of the drink! |